

Методика освоения технических тематик

1. Введение

Переводчики часто говорят о том, что необходимо знать тематику перевода, специализироваться на определенных предметных областях, изучать матчасть.

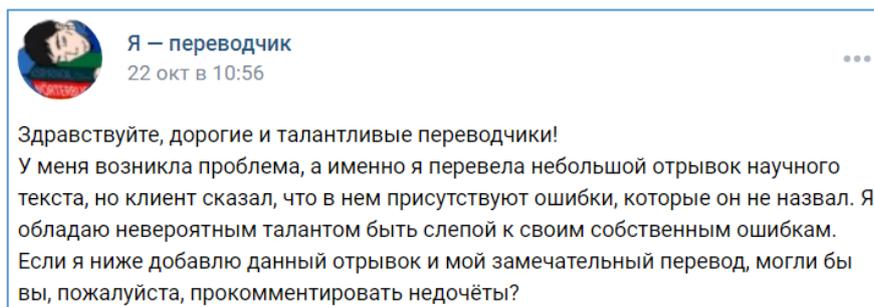
Некоторые переводчики полагают, что знать тематику – это знать много терминов по этой тематике или иметь хорошие глоссарии (что в общем-то одно и то же).

Возможно существуют технические тексты, которые можно перевести, опираясь только на знание исходного языка и на глоссарии, но в подавляющем большинстве случаев, для того чтобы сделать хороший перевод, знать только термины недостаточно.

Мы все интуитивно понимаем, что имеется в виду, когда говорят: «необходимо знать тематику», но я думаю, что будет полезно дать определение этого понятия.

Я думаю, что переводчик знает тематику, если он может на языке перевода своими словами, используя правильные термины и правильный узус, изложить основные реалии этой тематики, объяснить, как одни понятия связаны с другими понятиями, объяснить преимущества и недостатки тех или иных ситуаций.

Методику освоения технической тематики будем рассматривать на примере из реальной жизни. Однажды в сообществе **Я – переводчик** появился вот такой пост.



Исходный текст такой:

This type of sampling involves a selection process in which each element in the population has an equal and independent chance of being selected. Five main methods include the following:

- 1. Judgemental (sample is taken on the judgment of the sampling person)*
- 2. Simple random (arbitrary collection of samples, having the same probability of being included)*
- 3. Stratified random (random sampling based on additional information)*
- 4. Systematic random (random sampling within subdivided smaller areas of the original area)*
- 5. Systematic grid (subdividing the area of concern and collecting samples from the intersections of the grid lines)*

Судя по объему текста – это тест. Перевод теста заказчику не понравился.

Наша задача состоит в том, чтобы подготовиться к переводу этого теста и сделать хороший перевод. Это можно сделать только в том случае, если освоить соответствующую тематику хотя бы в объеме тех реалий, которые описываются в указанном тексте.

В свое время я разработал методику освоения новой тематики.

Увидев этот пост, я понял, что почти не понимаю его смысл, я даже не знаю, к какой тематике этот текст относится. В моей переводческой практике ничего подобного не было.

И я понял, что мне выпал удобный случай, чтобы проверить, насколько хорошо работает моя методика.

Итак, нам необходимо освоить тематику, чтобы сделать хороший перевод.

А что значит сделать хороший перевод?

Можно сказать обтекаемо: перевод должен соответствовать требованиям и ожиданиям заказчика. Именно так сформулировано, например в ГОСТ Р 58049-2017 Перевод эксплуатационной документации на изделия авиационной техники с/на иностранные языки.

В этом ГОСТе приведено следующее определение термина **качественный перевод**:

Качественный перевод: результат передачи информации с языка источника на целевой язык, совокупность характеристик которого отвечает требованиям и ожиданиям конечного потребителя.

Но такая формулировка слишком общая, она мало что объясняет.

Кроме того, в ситуации, когда необходимо выполнить тестовый перевод, переводчик не знает ни требований, ни ожиданий заказчика.

Поэтому, хорошо бы иметь объективную формулировку, не зависящую от «капризов» заказчика.

Приведу здесь свое упрощенное определение, хорошего перевода.

Хороший перевод должен отвечать трем требованиям:

- 1) Правильно передать смысл информации, содержащейся в исходном тексте.
- 2) Текст перевода должен быть изложен в соответствии с традицией целевого языка, сложившейся в определенной тематической области. Изложение должно учитывать жанровые особенности текста.
- 3) Переведенный текст должен быть оформлен в соответствии с правилами редакционно-издательского оформления.

Из этого определения становится совершенно очевидно:

- 1) что опираясь только на знание исходного языка и глоссарий, понять смысл информации, содержащейся в исходном тексте, особенно, если исходный текст изложен невнятно, часто бывает невозможно.
Поэтому и передать смысл этой информации не получится.
Кроме того, не зная тематики, переводчик не в состоянии понять, какая информация является существенно-важной и ее необходимо обязательно передавать в переводном тексте, а какая является несущественной, и при переводе ее следует опустить.
- 2) опираясь только на знание исходного языка и глоссарий, переводчик не в состоянии воспроизвести требуемый узус. Переводчик сможет изложить как-то по-своему, но его формулировки могут оказаться нелепыми.

2. Суть методики

Когда речь идет об освоении тематики, многие переводчики имеют в виду, что надо достать несколько хороших учебников (желательно для учреждений среднего технического образования, поскольку они обычно изложены более понятным языком), прочесть их, выделяя основные термины и образцы узуса, и таким образом освоить тематику. В дальнейшем, при выполнении перевода следует опираться на эту переводческую информацию.

В принципе, это правильный подход, я и сам так раньше осваивал тематику, но сегодня в распоряжении переводчиков есть много полезных компьютерных инструментов, и я хочу предложить вам более эффективный способ.

Порядок освоения методики

1. Собрать коллекцию заслуживающих доверия документов по требуемой тематике.
Эта коллекция по возможности должна включать в себя:
 - a. Нормативные документы (ГОСТы, Своды правил и т. д.), желательны содержащие иностранные эквиваленты терминов.
 - b. Толковые словари, желательны содержащие иностранные эквиваленты терминов.
 - c. Учебники, статьи и т. п. публикации, желательны содержащие иностранные эквиваленты терминов.
2. Установить на компьютер программу для индексации текстов, например Архивариус 3000.
3. Проиндексировать собранную коллекцию документов.

4. Быстро находить требуемую информацию в собранной коллекции с помощью программы Архивариус 3000, осмыслять ее и составлять собственный глоссарий, включающий в себя не только пары терминов на исходном и целевом языке, но и определение терминов, а при необходимости – понятные объяснения, примеры и образцы узуса.
5. Переводить текст, используя и уточняя собственный глоссарий, сопоставляя раскрывающийся в процессе перевода смысл информации со смыслом используемых терминов, следя за логичностью и непротиворечивостью принятых переводческих решений.

2.1. Поиск документов, заслуживающих доверия

2.1.1. Поиск нормативных документов (ГОСТов)

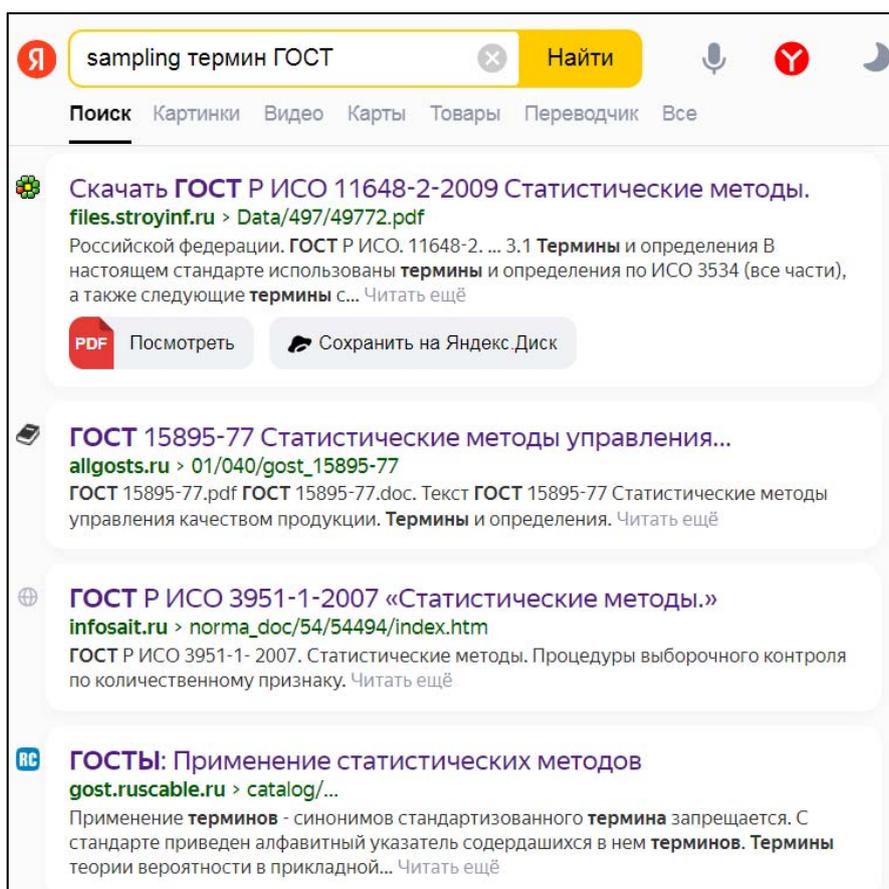
Попытаемся найти соответствующие нормативные документы.

Примечания

- 1) Если мы сможем сделать тестовый перевод, опираясь на ГОСТовские термины и ГОСТовский узус, то всегда сможем «отбиться» от необоснованных претензий заказчика, типа: «это неправильный термин» или «так в данной тематике не излагают» и т. д.
- 2) Кроме того, если в преамбуле к своему тестовому переводу написать, что при выполнении теста использовалась терминология, приведенная в таких-то ГОСТах, а также в таких-то заслуживающих доверия публикациях, то такой подход должен существенно повысить шансы получения положительной оценки выполненного теста.

В исходном тексте много раз употребляются слова *sample* и *sampling*. Начнем с них.

Учитывая, что многие современные ГОСТы содержат английские эквиваленты терминов, делаем следующий запрос в Яндексе



Как видите, по запросу «sampling термин ГОСТ» находится много ГОСТов, относящихся к статистическим методам.

Просматриваем найденные ГОСТы и отбираем полезные для нашей коллекции:

- 1) ГОСТ 15895-77 Статистические методы управления качеством продукции. Термины и определения
- 2) ГОСТ Р 50779.10-2000 (ИСО 3534-1-93) Статистические методы. Вероятность и основы статистики. Термины и определения.
- 3) ГОСТ Р 50779.11-2000 (ИСО 3534-2-93) Статистические методы. Статистическое управление качеством. Термины и определения.
- 4) ГОСТ Р ИСО 11648-2-2009 Статистические методы. Выборочный контроль нештучной продукции Часть 2
- 5) ГОСТ Р ИСО 24153-2012 Статистические методы. Процедуры рандомизации и отбора случайной выборки
- 6) ГОСТ Р ИСО 3534-1-2019 Статистические методы. Словарь и условные обозначения.
- 7) ГОСТ Р ИСО 3951-1- 2007 Статистические методы. Процедуры выборочного контроля по количественному признаку.

Таким образом, нашлось семь ГОСТов, четыре из которых – это словари терминов, содержащие определения и английские эквиваленты, а остальные три – содержат раздел «Термины», в котором также приведены русские термины, их определения и английские эквиваленты.

Это уже целое богатство.

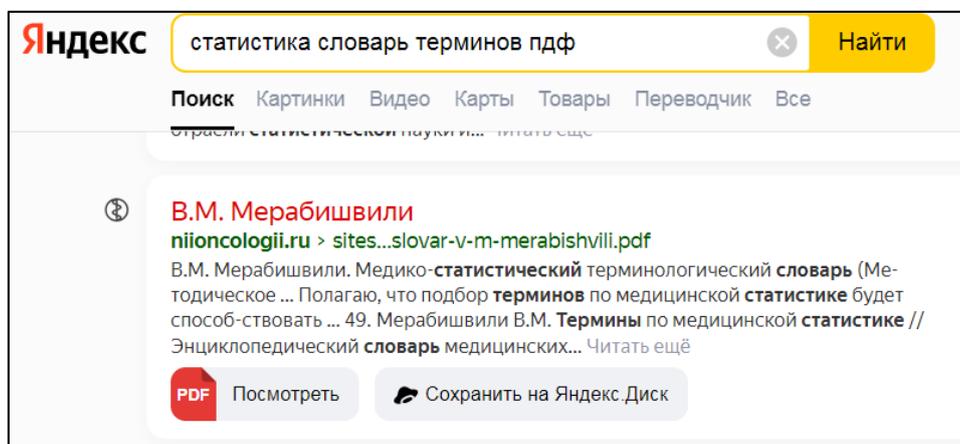
Из наименования ГОСТов мы узнаем, что речь идет о статистических методах, поэтому создаем на своем компьютере папку «Статистика» и помещаем в нее все найденные ГОСТы. Все последующие документы, которые мы найдем, будем помещать в эту же папку.

2.1.2. Поиск словарей терминов

Давайте попробуем найти какие-нибудь словари, заслуживающие доверия.

При этом нам нужны толковые словари. «Просто словари», в которых определение терминов отсутствует, – пропускаем.

Делаем запрос в Яндексе



Находится вот такой Медико-статистический терминологический словарь.



Как видите, в словаре есть русские термины, их определения и английские эквиваленты.

<p>ВЫБОРКА ВЕРОЯТНОСТНАЯ (probability) – такая выборка, вероятность включения в которую predetermined. Исследователь может включить в выборку любой элемент популяции, поскольку отбор элементов производится на основе объективного процесса, не зависящего от желаний и пристрастий исследователя. Наиболее распространенными видами вероятностных выборок являются:</p> <ul style="list-style-type: none">▪ простая случайная (простая вероятностная),▪ стратифицированная,▪ групповая (кластерная, серийная).	<p>ской статистики доказана возможность распространения характеристик малых выборок (объемом до 20 единиц) на генеральную совокупность. Начало разработке теории малой выборки положил английский математик-статистик Вильгельм Госсет (публиковавший свои работы под псевдонимом Стьюдент), а в последующем – его соотечественник Р.А. Фишер. Большой вклад в теорию малой выборки внесли отечественными математиками В.И. Романовским и А.Н. Колмогоровым (слабые стороны малой выборки нами показаны при характеристике термина выборка).</p>
<p>ВЫБОРКА ВОЗВРАТНАЯ (return sample) – или повторная, когда в процессе нового исследования включаются случаи, ранее подвергшиеся обработке.</p>	<p>ВЫБОРКА МЕХАНИЧЕСКАЯ (mechanical sample) – основана на механическом отборе и является наиболее распространенной в практике статистической выборки. При механической выборке единицы совокупности располагают вначале в определенном порядке (по алфавиту, в порядке возрастания или убывания и т.д.), а затем проводят механический отбор единиц через какой-нибудь интервал (каждую пятую, десятую и т.д.) в зависимости от необходимости численности выборки.</p>
<p>ВЫБОРКА ЛОТЕРЕЙНАЯ (lottery sample) – разновидность случайной выборки, при которой единицы наблюдения выбираются по жребию.</p>	
<p>ВЫБОРКА МАЛАЯ, размер выборки (sample size). Чем боль-</p>	

Этот словарь издан в 2018 г и в нем более 70 стр. с терминами. Скачиваем и помещаем словарь в папку Статистика.

2.1.3. Поиск других публикаций, заслуживающих доверия

Желательно, чтобы в этих публикациях были русские термины, их определения и английские эквиваленты, а также понятные примеры.

В тесте, к переводу которого нам необходимо подготовиться, есть предложение:

Judgemental (sample is taken on the judgment of the sampling person)

Давайте попробуем поискать в Яндексе публикации с термином *judgemental sample*.

Делаем следующий запрос

1. Расширенный поиск

2. Русский язык

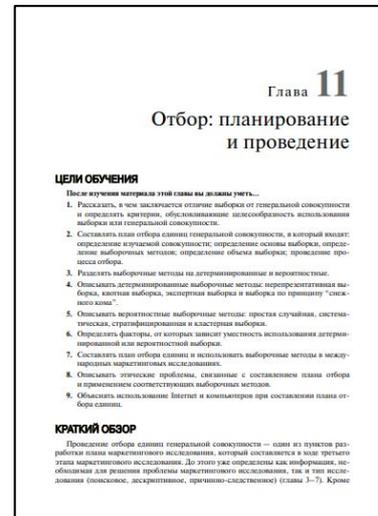
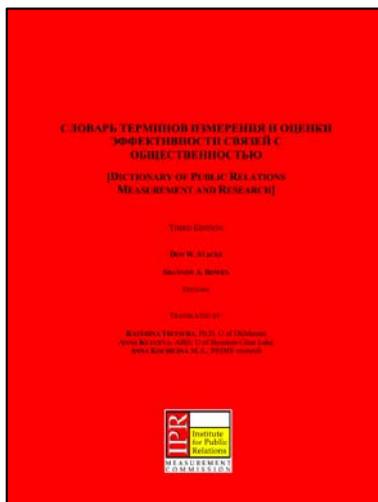
3. Найти

При этом поступим хитро.

Хитрость заключается в следующем. Искать будем английский термин *judgemental sample*, но в публикациях, написанных по-русски. Для этого необходимо:

- 1) нажать кнопку, которая называется «Расширенный поиск», появится дополнительное меню,
- 2) выбрать опцию Русский и
- 3) нажать кнопку Найти.

В результате Яндекс находит три pdf-файла



Все три документа содержат русские термины, английские эквиваленты и определения терминов. Первые два документа представляют собой толковый словарь, а последний документ – учебник с очень простыми и понятными примерами, при этом для используемых терминов приведены определения и английские эквиваленты, например:

Экспертный отбор (judgemental sampling)

Разновидность нерепрезентативного отбора, в соответствии с которым единицы совокупности целенаправленно отбираются на основе суждений исследователя.

Скачиваем найденные файлы и помещаем их в папку «Статистика».

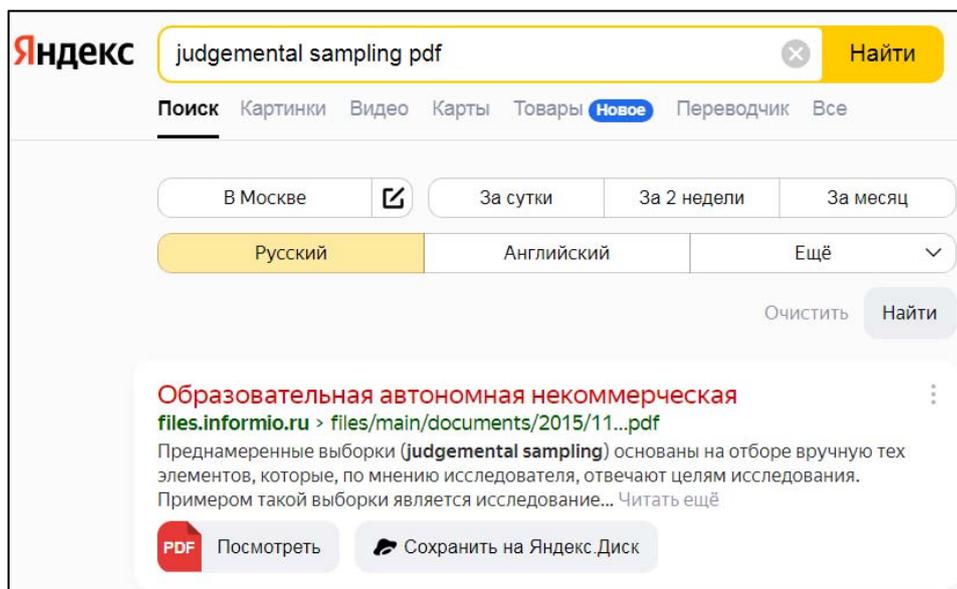
Наша коллекция потихоньку увеличивается.

Поскольку последний документ содержит понятные объяснения, он очень хорош для освоения тематики, но, к сожалению, это только 11-я глава. Хорошо бы найти всю книгу.

Я попробовал продолжать поиск, используя предыдущий запрос, но найти всю книгу и вообще что-нибудь интересное не удалось.

Тогда я немного изменил запрос: вместо «judgemental sample pdf» я ввел «judgemental sampling pdf», т. е. заменил «sample» на «sampling» (именно такой английский эквивалент «judgemental sampling» нашелся в последней найденной публикации).

Учебник целиком, который мы ищем, не нашелся, зато нашелся другой учебник.



Это учебно-методическое пособие, в тексте которого даются термины, их определение и английские эквиваленты, например:

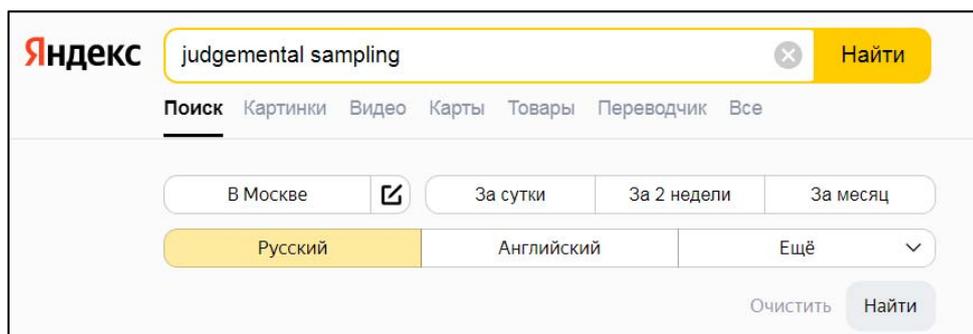
Преднамеренные выборки (judgemental sampling) основаны на отборе вручную тех элементов, которые, по мнению исследователя, отвечают целям исследования.

Примером такой выборки является исследование определённой группы людей, которые, как выяснилось по результатам предыдущих исследований, имеют такие же характеристики поведения, как и вся исследуемая совокупность.

Отправляем этот файл в нашу коллекцию.

Найти книгу пока не удалось.

Давайте изменим запрос и уберем из него «pdf»



Яндекс нашел вот такую публикацию:

S **Экспертный отбор (judgemental sampling) Разновидность...**
[studfile.net > preview/5593893/page:23/](#)
Детерминированный отбор (nonprobability sampling) Выборочный метод, в котором не применяется процедура случайного отбора единиц генеральной совокупности. Этот метод основан на индивидуальных суждениях... [Читать ещё](#)

Публикация расположена на studfile.net. Этот ресурс является файловым архивом студентов. На нем часто дублируют известные учебники и иногда есть возможность их скачать.

Открываем ссылку.

< [Предыдущая](#) << ≤ 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 >> > [Следующая](#)

Переход на 1-ю стр. **7.2. Основные типы выборки** Стр. 24

Основные подходы к процедуре формирования выборки представлены на рис. 7.2.

Термины, определения и англ. эквиваленты

Вероятностная выборка (probability sampling) – выборка, в которую каждый элемент объекта исследования может попасть с заданной степенью вероятности.

Детерминированная выборка (non-probability sampling) – выборка, в которую элементы попадают на основании заранее определённых предпочтений или суждений.

Это 24-я страница из какого-то учебника, в котором также есть термины, их определения и английские эквиваленты.

Переходим на первую страницу, для этого нажимаем на кнопку <<.

Ведение Предпосылки создания

- Аудитория
- Структура
- Дидактические особенности
- Благодарности

Раздел I Введение в маркетинговые исследования Глава 1 Понятие, виды и источники получения маркетинговой информации

- 1.1. Понятие маркетинговой информации
- 1.2. Основные качественные характеристики маркетинговой информации
- 1.3. Виды маркетинговой информации
- 1.4. Источники вторичной маркетинговой информации

Глава 2 Цели, задачи и направления маркетинговых исследований

- 2.1. Понятие и принципы маркетинговых исследований
- 2.2. Цели, задачи, типология и методика маркетинговых исследований
- 2.3. Направления маркетинговых исследований
- Глава 3 Современные информационные

Калининградский государственный университет
А.М. Чуйкин, С.Г. Федорук
Основы
маркетинговых исследований
Учебно-методическое пособие
Калининград
Издательство Калининградского государственного университета
2003
УДК 339.138:65.012.12(075.8+075.4)
ББК 65.290-2я73
Ч 87

На первой странице указано, что это учебно-методическое пособие «Основы маркетингового исследования».

А в верхней части страницы есть зеленая кнопка «Скачать» для скачивания этого пособия.

Скачиваем и помещаем в коллекцию.

Но найти разыскиваемую книгу целиком нам пока так и не удалось.

Предпримем еще одну отчаянную попытку: смотрим наименование файла Главы 11, который мы уже скачали. Проще всего посмотреть имя этого файла в нашей папке Статистика.

«Любители трудностей» могут повторить запрос в Яндексe и увидеть, что этот файл называется «Malhotra_part11.pdf»

Яндекс judgmental sample pdf Найти

Поиск Картинки Видео Карты Товары Переводчик Все

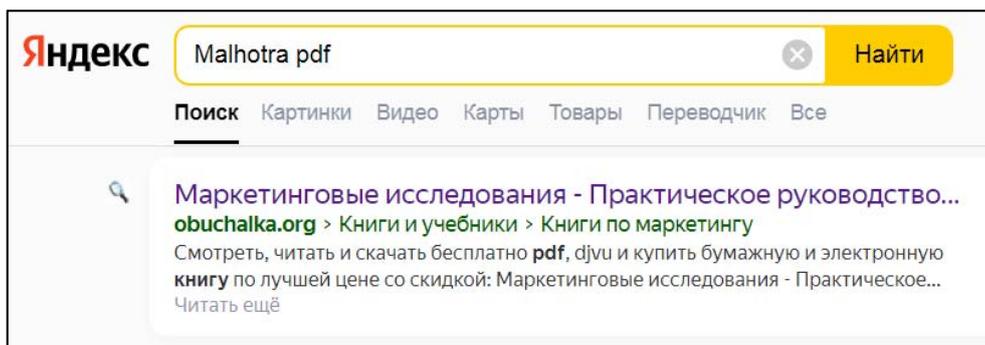
Market_book.pdf | Выборка (sample)
sociologos.ru > upload/File/Malhotra_part11.pdf

Экспертный отбор (judgmental sampling) — это разновидность нерепрезентативного отбора, в соответствии с которым единицы совокупности отбираются на основе суждений исследователя. Исследователь, на... Читать ещё

PDF Посмотреть Сохранить на Яндекс.Диск

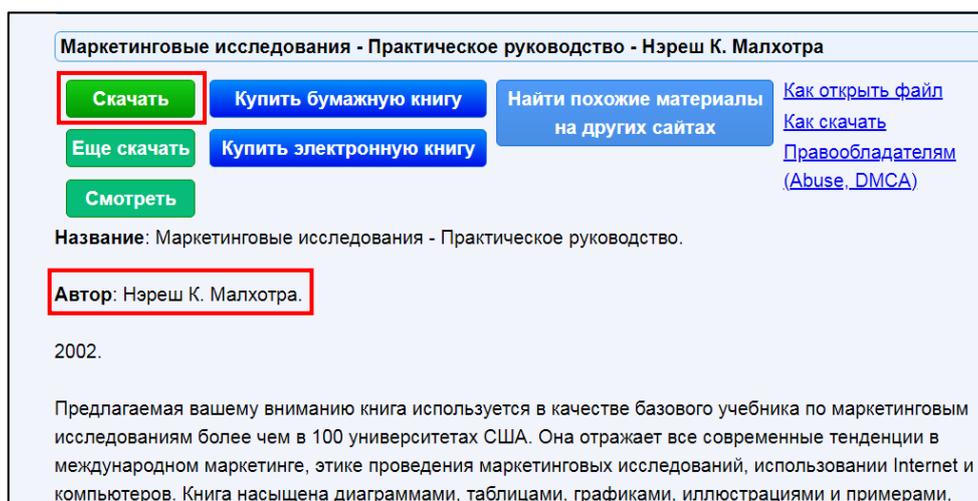
Может быть Malhotra – это фамилия автора?

Делаем запрос «Malhotra pdf». Нам ведь нужен pdf-файл.



Находим ссылку «Маркетинговые исследования - Практическое руководство...» на сайте obuchalka.org

Открываем ссылку



Действительно, автор – Нэреш К. Малхотра и эту книгу можно скачать.

Скачиваем и помещаем в нашу папку «Статистика».



Используя различные запросы, мне удалось собрать довольно значительную коллекцию заслуживающих доверия публикаций по изучаемой тематике.

Я продемонстрировал здесь не все запросы, которые я предпринял, но думаю, что общий принцип понятен. Используя его, вы можете составлять различные варианты запросов и находить соответствующие публикации.

Ниже показано содержимое моей папки «Статистика» на момент написания данной статьи.

ГОСТ Р ИСО 2859-1-2007_files	23.10.2022 18:21	Папка с файлами	
ГОСТ Р ИСО 3951-1-2007_files	26.10.2022 18:25	Папка с файлами	
05_tom1.pdf	23.10.2022 18:39	Документ Adobe A...	2 207 КБ
06_tom2.pdf	23.10.2022 18:40	Документ Adobe A...	7 055 КБ
07_tom3.pdf	23.10.2022 18:40	Документ Adobe A...	1 461 КБ
08_tom4.pdf	23.10.2022 18:40	Документ Adobe A...	5 442 КБ
09_tom5.pdf	23.10.2022 18:41	Документ Adobe A...	4 486 КБ
10_tom6.pdf	23.10.2022 18:41	Документ Adobe A...	2 318 КБ
11_tom7.pdf	23.10.2022 18:41	Документ Adobe A...	1 104 КБ
60768_755dc217ec6ddcb04034e067795e...	26.10.2022 13:44	LizardTech DjVu File	11 414 КБ
62555_4e2431e5aee8eeb361f474e62aa86...	23.10.2022 18:25	Документ Adobe A...	3 467 КБ
APPLIED STATISTICS ebook.pdf	26.10.2022 13:55	Документ Adobe A...	4 050 КБ
Dictionary-of-Public-Relations-Measureme...3...	26.10.2022 20:59	Документ Adobe A...	610 КБ
GOST_R_50779_11_2000 (1).pdf	02.07.2016 20:35	Документ Adobe A...	555 КБ
Malhotra.pdf	23.10.2022 17:48	Документ Adobe A...	85 469 КБ
mediko-statisticheskij-terminologicheskij-slov...	23.10.2022 18:33	Документ Adobe A...	4 054 КБ
UMP_Marketingovye_issledovaniya_.pdf	26.10.2022 20:44	Документ Adobe A...	3 295 КБ
Баврина3.pdf	23.10.2022 17:37	Документ Adobe A...	561 КБ
Гайд по медиаизмерениям.pdf	26.10.2022 19:49	Документ Adobe A...	593 КБ
ГОСТ Р ИСО 2859-1-2007.html	23.10.2022 16:25	Chrome HTML Doc...	530 КБ
ГОСТ Р ИСО 2859-1-2007.pdf	23.10.2022 17:56	Документ Adobe A...	210 КБ
ГОСТ Р ИСО 3951-1-2007.html	26.10.2022 18:25	Chrome HTML Doc...	1 213 КБ
ГОСТ Р ИСО 24153-2012 Статистические...	23.10.2022 16:52	Документ Adobe A...	402 КБ
Кириллов А.В. Статистика. Ч. 1.pdf	23.10.2022 18:37	Документ Adobe A...	8 079 КБ
Могильчак.pdf	24.10.2022 18:07	Документ Adobe A...	776 КБ
Полякова Прикладная статистика.pdf	24.10.2022 15:19	Документ Adobe A...	4 841 КБ
Учебник по Маркетинговым исследовани...	27.10.2022 15:17	Документ Microsof...	1 151 КБ
Чуриков Случайные и не случайные выб...	24.10.2022 17:52	Документ Adobe A...	8 586 КБ

2.2. Использование программы индексации текстов Архивариус 3000 для быстрого поиска переводческой информации

Приобретаем программу Архивариус 3000, запускаем ее и индексируем все файлы в папке «Статистика».

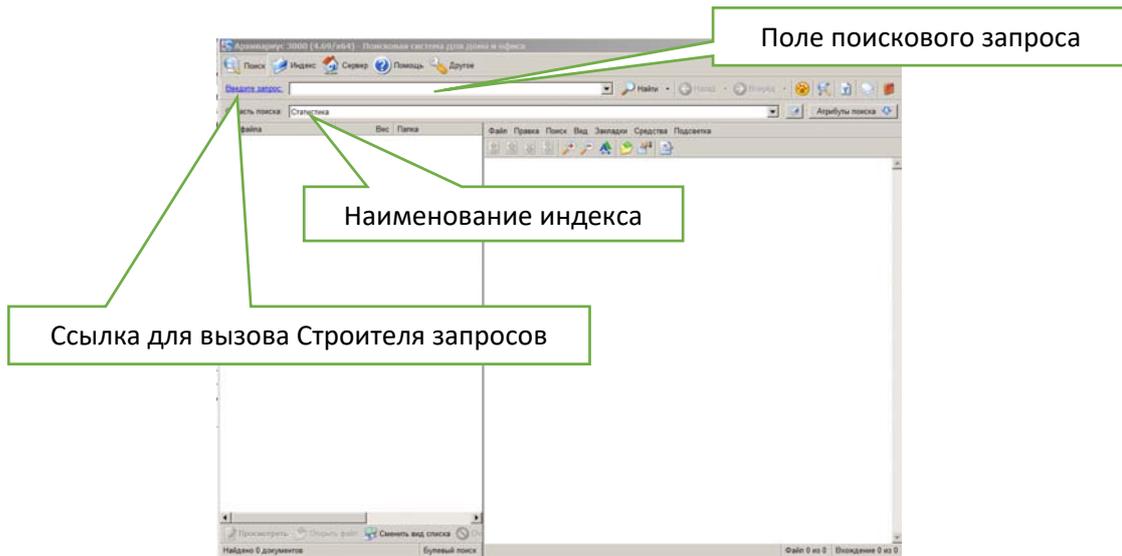
Индекс назовем «Статистика». Описывать порядок создания индекса я здесь не буду, это довольно просто, разберетесь сами.

На индексацию документов, собранных в папке Статистика, уйдет менее двух минут. После создания индекса можно использовать Архивариус для быстрого поиска информации.

Возьмем для примера следующее предложение из текста, который нам предстоит перевести:

2. Simple random (arbitrary collection of samples, having the same probability of being included),

Попробуем найти, что означает выражение *simple random...sample*

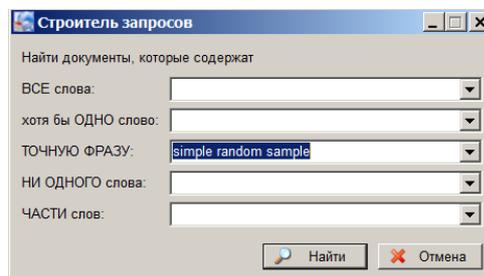


В окне программы Архивариус 3000:

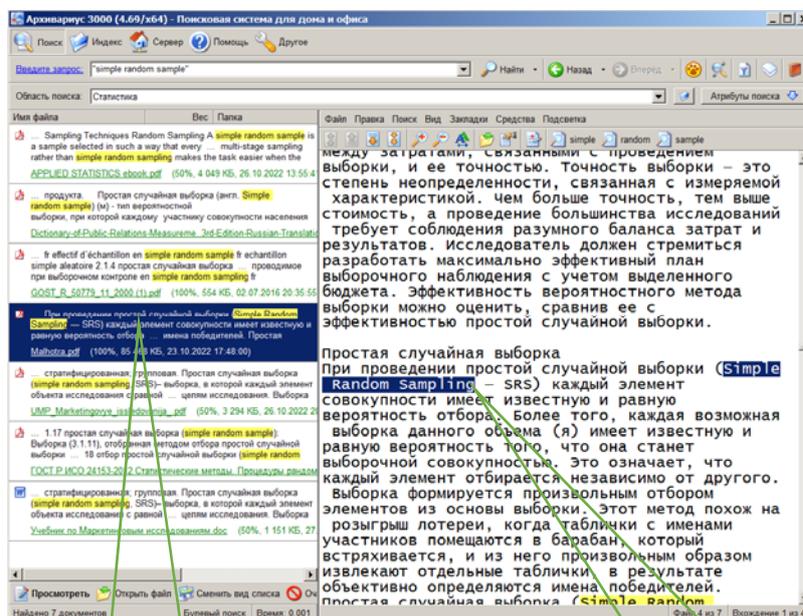
- 1) В поле «Область поиска» выбираем имя нашего индекса «Статистика».
- 2) В поле поискового запроса необходимо ввести наш запрос «simple random sample».

Можно ввести этот заключенный в кавычки запрос непосредственно в поле запроса, но удобнее использовать Строитель запросов. Для вызова Строителя запросов следует нажать на ссылку «Введите запрос».

В появившемся окне Строителя запросов введите simple random sample в поле «ТОЧНУЮ ФРАЗУ»



- 3) Нажмите в окне Строителя запросов кнопку «Найти»



Текущий документ

Найденный термин

Мгновенно в левой части окна Архивариуса появляется список из семи документов, находящихся в нашей папке Статистика, в которых программа обнаружила фразу, точно совпадающую с запросом. Выберем для примера четвертый сверху документ (это найденный учебник Нэреш К. Малхотра).

В правом окне Архивариуса отображается текст из текущего документа, в котором темно-синей заливкой отмечен найденный термин (обратите внимание, несмотря на то, что мы запрашивали **simple random sample** Архивариус нашел **Simple Random Sampling**, и это хорошо).

Читаем:

Простая случайная выборка

При проведении простой случайной выборки (**Simple Random Sampling — SRS**) каждый элемент совокупности имеет известную и равную вероятность отбора. Более того, каждая возможная выборка данного объема (я) имеет известную и равную вероятность того, что она станет выборочной совокупностью. Это означает, что **каждый элемент отбирается независимо от другого**.

Этот метод похож на розыгрыш лотереи, когда таблички с именами участников помещаются в барабан, который встряхивается, и из него произвольным образом извлекают отдельные таблички, в результате объективно определяются имена победителей.

Очень полезная для переводчика информация, поскольку здесь есть:

- 1) Наименование термина: **простая случайная выборка**.
- 2) Английский эквивалент и его аббревиатура: **Simple Random Sampling, SRS**.
- 3) Понятное определение термина, т. е. объяснение смысла, закрепленного за этим термином.
- 4) Очень простой и понятный пример розыгрыша лотереи, позволяющий лучше понять и запомнить смысл этого термина.
- 5) Образец узуса, в качестве которого может использоваться определение термина.
При выполнении перевода переводчик должен воспроизводить именно такой узус.

Можно, хотя и необязательно, просмотреть все отобранные программой Архивариус документы и выяснить, как в них переводятся **simple random sample** и **simple random sampling**.

Самое главное при этом посмотреть, как эти термины переводятся в ГОСТе. В случае обнаружения расхождений следует понять причину расхождения.

2.3. Накопление и анализ переводческой информации

Я советую накапливать найденную информацию, например в Excel-файле.

	A	B	C	D
2	выборка	sample	Подмножество генеральной совокупности (1.1), состоящее из одной выборочной единицы (1.2) или более. Примечание 1 - В зависимости от рассматриваемой генеральной совокупности выборочными единицами могут быть предметы, числовые значения или даже абстрактные объекты. Примечание 2 - Определение выборки, приведенное в ИСО 3534-2, включает пример схемы отбора выборки, которая необходима при отборе случайной выборки из конечной совокупности.	ГОСТ Р ИСО 3534-1-2019
3	выборка	sample	Подмножество элементов генеральной совокупности, отобранное для участия в обследовании.	[НЭРЕШ К. Малхотра. Маркетинговые исследования. Практическое руководство. Пер. с англ.]
4	простая случайная выборка	simple random sample	Выборка (3.1.11), отобранная методом отбора простой случайной выборки (3.1.18).	ГОСТ Р ИСО 24153-2012
5	простая случайная выборка простой случайный отбор	simple random sampling SRS	При проведении простой случайной выборки [простого случайного отбора] (Simple Random Sampling — SRS) каждый элемент совокупности имеет известную и равную вероятность отбора. Более того, каждая возможная выборка данного объема имеет известную и равную вероятность того, что она станет выборочной совокупностью. Это означает, что каждый элемент отбирается независимо от другого. Этот метод похож на розыгрыш лотереи, когда таблички с именами участников помещаются в барабан, который встряхивается, и из него произвольным образом извлекают отдельные таблички, в результате объективно определяются имена победителей.	[НЭРЕШ К. Малхотра. Маркетинговые исследования. Практическое руководство. Пер. с англ.]

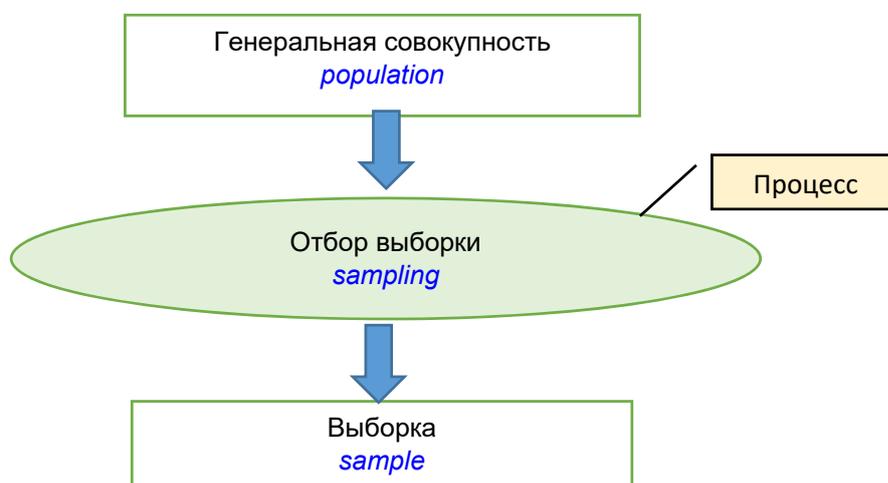
В таком файле легко искать, сортировать и анализировать информацию, и она всегда будет у вас под рукой.

В процессе сбора переводческой информации и записи ее в таблицу внимательно вчитываемся, анализируем, пытаемся понять смысл терминов.

В результате мы поймем следующее:

- В статистике есть понятие **совокупность** (*population*). Это множество элементов (или единиц) совокупности, свойства которой необходимо изучить. Например, такой совокупностью могут быть все люди определенного района в возрасте от 20 до 30 лет. Любая совокупность состоит из выборочных единиц (*sampling unit*). Такую совокупность также называют **генеральная совокупность** (*population*).
- Обычно изучают (исследуют) не всю генеральную совокупность, а только ее часть, которую называют **выборкой** (*sample*).
- Чтобы из **генеральной совокупности** (*population*) создать **выборку** (*sample*), необходимо каким-то образом (по какой-то методике) произвести **отбор выборки** (*sampling*).

Взаимосвязь понятий **генеральная совокупность** → **отбор выборки** → **выборка** можно графически представить следующим образом:



Примечание 1

Обратите внимание! Выборка – это *sample*, а отбор выборки – *sampling*.

В ГОСТах это соответствие соблюдается строго:

- выборка - *sample*
- локальная выборка - *spot sample*
- случайная выборка - *random sample*
- простая случайная выборка - *simple random sample*

и т. д.

- отбор выборки - *sampling*
- отбор простой случайной выборки - *simple random sampling*
- систематический отбор выборки – *systematic sampling*
- случайный отбор выборки - *random sampling*
- кластерный отбор - *cluster sampling*
- многостадийный отбор - *multistage sampling*

и т. д.

Анализируя отобранную переводческую информацию, можно заметить, что в русскоязычной литературе, как в оригинальной, так и в переводной, часто вместо термина **отбор выборки** ошибочно используют термин **выборка**.

Например:

- ~~выборка-снежным комом~~ - *snowball sampling*. Правильный термин: **отбор выборки снежным комом**
- ~~простая случайная выборка~~ - *simple random sampling*. Правильный термин: **простой случайный отбор выборки**.

и т. д.

Это следует иметь в виду при выполнении перевода.

Примечание 2

Советую записывать в отдельный столбец Excel-таблицы источник информации. Эта информация дает следующие преимущества:

- 1) Вы будете знать, где ГОСТовская, а где иная информация. Как правило, ГОСТовская информация заслуживает большего доверия.
- 2) Информация из переводных источников требует более критичного отношения. Даже хорошие переводные источники могут содержать переводческие ошибки.
- 3) При возникновении необоснованных претензий заказчика вы всегда можете быстро обосновать свои переводческие решения ссылкой на источник.

Примечание 3

Кроме терминов имеет смысл выписывать слова и выражения, которые обозначают действия с терминами. Эти слова и выражения можно найти в определениях терминов и в объяснении их смысла.

Так, например, для термина *выборка*:

- *извлекать выборку*
- *составлять выборку*
- *отбор выборки*
- *процедура отбора выборки*

3. Порядок перевода

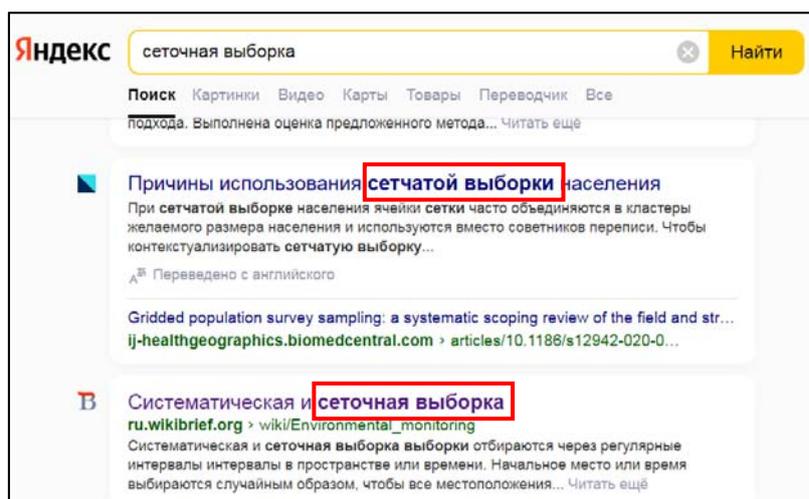
Я выполнял перевод текста следующим образом:

- 1) Взял первое предложение и с помощью программы Архивариус нашел всю необходимую переводческую информацию.
- 2) Постарался ее осмыслить и перенести в глоссарий (Excel-файл).
- 3) Перевел первое предложение.
- 4) Повторяя шаги 1...3, перевел следующее предложение.
При этом я следил за тем, чтобы принятые ранее переводческие решения не противоречили последующим.

Таким образом мне удалось перевести все предложения кроме последнего: я не смог найти перевод термина *systematic grid sample*.

Но поскольку *grid* – это сеть, сетка, то я предположил, что возможно это **сеточная выборка** или **сетчатая выборка**.

Яндекс подтвердил мое предположение.



4. Выполненный перевод

В таблице ниже вы можете сравнить исходный текст, машинный перевод (приведен для справки) и мой перевод, выполненный с использованием описанной методики освоения тематики.

Исходный текст	Машинный перевод	Мой перевод
<i>This type of sampling involves a selection process in which each element in the population has an equal and independent chance of being selected.</i>	<i>Этот тип выборки предполагает процесс отбора, при котором каждый элемент совокупности имеет равные и независимые шансы быть отобранным</i>	<i>В данных методах отбора каждая единица совокупности выбирается независимо от других единиц и может быть выбрана с равной вероятностью.</i>
<i>Five main methods include the following:</i>	<i>К пяти основным методам относятся следующие:</i>	<i>Существует пять основных методов отбора:</i>
<i>1. Judgmental (sample is taken on the judgment of the sampling person)</i>	<i>1. Суждение (выборка осуществляется на основании суждения лица, осуществляющего выборку)</i>	<i>1. Экспертный отбор (единицы совокупности выбираются на основе суждений эксперта)</i>
<i>2. Simple random (arbitrary collection of samples, having the same probability of being included)</i>	<i>2. Простой случайный (произвольный набор образцов, имеющих одинаковую вероятность включения)</i>	<i>2. Отбор простой случайной выборки (каждая единица совокупности выбирается независимо от других единиц и может быть выбрана с равной вероятностью),</i>
<i>3. Stratified random (random sampling based on additional information)</i>	<i>3. Стратифицированная случайная (случайная выборка на основе дополнительной информации)</i>	<i>3. Отбор расслоенной случайной выборки (отбор случайной выборки с использованием дополнительной информации)</i>
<i>4. Systematic random (random sampling within subdivided smaller areas of the original area)</i>	<i>4. Систематическая случайная (случайная выборка в пределах подразделенных меньших участков исходной территории)</i>	<i>4. Отбор систематической случайной выборки (отбор случайной выборки, выполняемый в отдельных частях исходной области исследования)</i>
<i>5. Systematic grid (subdividing the area of concern and collecting samples from the intersections of the grid lines)</i>	<i>5. Систематическая сетка (разделение проблемной территории на части и сбор образцов на пересечениях линий сетки)</i>	<i>5. Отбор систематической сеточной выборки (отбор единиц выборки, расположенных на пересечениях линий сетки области исследования).</i>

5. Заключение

На поиск информации, ее осмысление, запись переводческой информации в свой глоссарий и выполнение хорошего перевода у меня ушло полтора дня.

Большая часть времени была потрачена на поиск документов для коллекции.

На мой взгляд, это нормально.

Впрочем, мы все разные, кто-то более талантлив, кто-то менее. Возможно у некоторых из вас получится всё сделать гораздо быстрее.

Конечно, никакого серьезного и глубоко освоения тематики не произошло. Удалось освоить всего несколько ключевых понятий прикладной статистики, достаточных для выполнения хорошего перевода теста. Но так бывает всегда: тематика осваивается постепенно, по мере перевода всё большего и большего количества текстов.

И я к этому готов: собрана коллекция документов, заслуживающих доверия, и есть проверенная практикой методика.

Дело за малым, найти заказы. ☺

Желаю всем переводчикам удачи!

Израиль Соломонович Шалыт
директор ООО «ИНТЕНТ»
www.intent93.ru
intent93@sovintel.ru
ptcshalyt@mail.ru